

дослідження ми виокремили дві тематичні групи ПО («Młodość / starość», Młody / stary), що репрезентують переваги і недоліки як молоді людини, так і старі. Аналіз досліджуваних груп показав, що молодість, як найкраща пора, та образ молоді людини, асоціюються з красою, енергією, завзятістю, але водночас і з недосвідченістю, лінощами, розгульним способом життя. Натомість старість і образ старі людини переважно ототожнюються з мудрістю, життєвим досвідом, розсудливістю. Але є паремії, у яких описуються й такі негативні характеристики старості, як втрата привабливості, згасання фізичної активності та наближення смерті.

Література:

1. Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы. Москва : Наука, 1965. 246 с.
2. Цапко Т.П., Ісакова Т.І. Вік. [В:] Фармацевтична енциклопедія. Київ : МОРІОН, 2010. URL: <https://www.pharmacencyclopedia.com.ua/article/1756> (дата звернення: 17.06.2021).

Джерельна база:

1. НКР – Krzyżanowski J. Nowa książka przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich : W 4 t. – Warszawa : PIW. – Т. I. – 1969. – 881 s.; Т. II. – 1970. – 1165 s.; Т. III. – 1972. – 996 s.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-110-7-5>

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ НОВОЙ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Мудренко А. А.

*преподаватель кафедры английского языка
для нефилологических специальностей*

*Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара
г. Днепр, Украина*

Одним из основных средств пополнения финансовой лексики оказывается заимствование. В современный период все острее встает вопрос о взаимовлиянии и взаимопроникновении языков и культур. Современная лингвистика рассматривает язык как сложную динамическую систему. Находясь в постоянном движении, он непрерывно развивается, совершенствуется. Наиболее ярким свидетельством

динамического характера языка служит его способность обогащать свой словарный состав новыми единицами. В настоящее время заметно активизировался процесс появления новых слов. В качестве причин неологизации обычно указывают расширение международных связей, расширение и возрастающую роль средств массовой информации, научно-технический прогресс. Одним из видов неологизмов являются заимствования. Особенно интенсивно происходит заимствование англицизмов, носящее ‘лавинообразный’ характер. Активность процесса заимствования англицизмов становится настолько высокой (это особенно заметно в публицистических изданиях, где заимствованная лексика составляет довольно высокий процент от общего количества используемых слов), что это заметно любому носителю языка. Характерной особенностью речи является и то, что заимствованные словами приходят вместе с новыми «понятиями», «реалиями», «явлениями», т. е. новое в жизни общества требует и нового языка описания [1, с. 11]. Проблема заимствования возникает чаще всего в наиболее подвижной и развивающейся отрасли деятельности человека и общества. Именно к такого рода деятельности следует отнести финансовую деятельность и банковское дело. Многие заимствованные слова не имеют эквивалентов, являясь единственным наименованием соответствующих реалий. Иностранная терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в текстах, предназначенных для узких специалистов. Следует учитывать и наметившуюся в наш век научно-технического процесса тенденцию к созданию международной терминологии, единых наименований, понятий, явлений современной науки, производства, что также способствует закреплению заимствованных слов, получивших интернациональный характер. В наше время происходит ориентация на западную экономическую и банковскую системы и как результат – использование интернациональной терминологии финансистами, банкирами, экономистами и т. д. Ввиду острой общественной актуальности обозначаемыми этими терминами явлений, и сами термины выходят за пределы профессионального словоупотребления и широко используются в печати, на радио и телевидении. В последние годы усилилась тенденция приобретать новые слова иноязычного происхождения, особенно в сфере политики, экономики и социальной жизни [2, с. 21].

Существуют внеязыковые и языковые факторы заимствования. Внеязыковыми факторами являются причины социально-исторического характера – разносторонние связи между народами: торгово-экономические, политические, культурные. В результате таких связей и происходит процесс перемещения слов из одного языка в другой [3, с. 5].

Ярким примером действия внеязыкового фактора заимствования могут служить англицизмы в русском языке.

Под новой заимствованной финансовой лексикой мы будем понимать группу обозначающих финансовые, банковские, экономические реалии слов, вошедших в активный состав языка в начале XXI века и еще не вполне освоенных языковым сознанием народа. Значение новых слов часто еще не является явным для большинства носителей языка и требует пояснения.

Проанализировав материал, можно назвать следующие наиболее актуальные причины иноязычных заимствований и возникновения новых слов:

1) общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда;

2) наименование новой реалии, нового предмета, нового понятия, появившегося в общественной жизни, и эти слова прочно входят в словарь делового человека именно в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе (*стартап, хедж-фонд, аннуитет*);

3) стремление к замене описательного наименования названием из одного слова также относится к языковым причинам заимствования. Слова заимствуются как устным, так и письменным путем. Обычно, в другой язык переходит как слово, так и понятие, которое оно выражает (*слип* – квитанция, которую выдает банкомат; *скимминг* – установка на банкомате специального устройства, считывающего информацию с карты; *аннуитет* – схема погашения кредита; *инвойс* – счёт-фактура, счёт на отправленный товар с указанием краткой спецификации, цены, расходов и других подробностей контракта);

4) более удобное обозначение того, что прежде называлось при помощи словосочетания, т. е. необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные описательные обороты (*транш* – доля платежной суммы, часть платежа, облигационного займа или международного кредита, подлежащая единовременной выплате);

5) влияние иностранной культуры, заимствование новых слов диктуется просто-напросто модой на иностранные слова, восприятие иноязычного слова как более престижного, ‘красиво звучащего’ (*кеш, медианный доход, сейлз-хауз группа*).

Заимствования в язык-акцептор вводятся двумя основными способами: путем прямого заимствования и путем калькирования. При прямом заимствовании из чужого языка берутся звуковая или графическая форма и значение слова-прототипа, слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке-

оригинале, а при калькировании только значение или семантическая структура иноязычной лексической единицы [4, с. 97]. Прямое заимствование является одним из наиболее продуктивных способов появления новых терминов.

Заимствования могут быть разных структурных типов (однословные, составные, сложные).

В иноязычных заимствованиях выявлены расхождения в орфографическом оформлении (например, *стартап*, *старт-ап*; *спред*, *спред*; *кеш*, *кэш*; *кептивный*, *кэптивный*), что свидетельствует о недостаточной адаптации данных слов и является характерным для использования иноязычных слов, которые находятся на стадии проникновения в язык; а также употребление слов и словосочетаний то в кавычках, то без них, что показывает их необычность, окказиональность.

Говоря о финансовой лексике сегодня, мы можем распределить ее на следующие группы по сферам человеческой деятельности, откуда взяты те или иные слова в речь, по сферам преимущественного употребления:

– субъекты: предприниматели, инвесторы, должностные лица, специалисты, клиенты: *кептивный клиент*, *эйчар*, *патентный тролль*, *венчурный инвестор*;

– денежные средства и фонды: *цифровая валюта*, *кеш*, *секвестер*, *хедж-фонд*, *паушальный взнос*, *трани*;

– учреждения, компании, фирмы, биржи, банки: *аффилированная компания*, *стартап*, *департамент андеррайтинга*;

– финансовые инструменты: *фьючерс*, *'форвард'*, *'спот'*, *кеш-ссуда*, *фидуциарный депозит*;

– абстрактные существительные, обозначающие действие: *листинг*, *даунишфтинг*, *скимминг*, *фиксинг*, *онлайн брокеридж*, *арт-банкинг*;

– кредиты: *кредит овернайт*, *бридж-кредит*, *синдицированный кредит*, *кредит stand-by*;

– документы: *слип*, *инвойс*.

Выделяется группа аббревиатур-заимствований: VLT-акция, НДС-облигация, IPO, SMS-банкинг, POS-терминал.

Новейшие англицизмы – это главным образом существительные, легко входящие в систему склонений русского языка, что касается фонетического освоения, то наиболее характерна транскрипционная передача звукового облика слова.

Среди языков-доноров преобладает английский язык, но есть и заимствования из других языков: например французского языка (*трани*), но они не столь многочисленны. Столь активное использование английского как языка-донора обусловлено исторически сложившейся

огромной ролью англоязычных стран на мировой геополитической арене и английского языка как языка международного.

Заметной причиной заимствования английских слов является также активная американская культурная экспансия.

Литература:

1. Пристайко Т.С., Зеленцова М.Г. «Чужие» среди «своих»: заимствования-метафоры в экономической терминосфере русского языка. Русистика. Київ, 2006. Вып. 5–6. С.11–15.

2. Еловченкова И.А. Лексико-семантическая адаптация английских заимствований экономической тематики (на материале языка прессы начала 21 века): [английские заимствования в русском языке]. Англiстика та американiстика. Дніпропетровськ : ДНУ, 2005. Вип. 2. С. 21–26.

3. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учебно-методическое пособие. М.: Академический Проект, 2003. 304 с.

4. Коновалова Е.А. Заимствование как один из способов пополнения экономической терминологии. Филологические студии. 2001. № 3. С. 95–103.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-110-7-6>

УКРАЇНСЬКИЙ КОНФЕСІЙНИЙ ТЕКСТ У ВИМІРАХ СУЧАСНОЇ ЛІНГВІСТИКИ (НА МАТЕРІАЛІ ПРОПОВІДЕЙ ВАСИЛЯ ЛІПКІВСЬКОГО)

Павлова І. Г.

*кандидат філологічних наук, доцент,
завідувач кафедри української мови
Полтавський національний педагогічний
університет імені В. Г. Короленка
м. Полтава, Україна*

Національна лінгвістика нині активно розвивається в руслі нових підходів до розуміння ролі людини й мови в сучасних різновекторних процесах, зорієнтованих водночас і на світові наукові, полікультурні вимоги, і на потреби українського соціуму в усіх царинах. Текстові як